

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 47 (1974)

Heft: 11

Artikel: Mit der Bahn zur Badekur = En chemin de fer, pour aller faire sa cure = Con la ferrovia alla cura balneare = By rail to the healing waters

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775297>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Mit der Bahn zur Badekur
En chemin de fer, pour aller faire sa cure
Con la ferrovia alla cura balneare
By rail to the healing waters

Zweimal täglich fährt ein direkter Badezug von Zürich nach dem 40 Minuten entfernt am Rhein gelegenen Thermalbad Zurzach und wieder zurück. Es ist ein Vorzug der schweizerischen Badeorte, dass sie fast alle mit der Bahn leicht zu erreichen sind. Photo Giger SVZ

Deux fois par jour, un «train de cure» direct relie dans les deux sens Zurich et la station thermale de Zurzach au bord du Rhin; le trajet dure 40 minutes. C'est un appréciable avantage des stations thermales de Suisse, que presque toutes soient facilement accessibles par chemin de fer

Due volte al giorno, da Zurigo un treno per bagnanti dopo un viaggio di 40 minuti arriva a Zurzach, al bagno termale per ritornare poi indietro. È veramente un grande privilegio dei luoghi balneari svizzeri che possono essere raggiunti quasi tutti con la ferrovia

A special spa train runs twice a day from Zurich to the thermal baths of Zurzach on the Rhine—a run of some 40 minutes—and back later in the day. Almost all Swiss spas offer the advantage of being easily accessible by rail

CH^{MS} de FER de L'EST-SUISSE ORIENTALE et HAUTE ENGADINE

DELIVRANCE DES BILLETS A LA GARE DE L'EST ET DANS LES BUR SUCC^o DE LA C^o DE L'EST A PARIS POUR LES PRIX ET AUTRES RENSEIGNEMENTS CONSULTER LES INDICATEURS

Wie bedeutend der Ruf war, den schweizerische Bäder im Ausland genossen, lässt sich aus diesem um 1900 entstandenen Plakat der Französischen Ostbahn ermessen, auf welchem nicht weniger als drei Badeorte als attraktive Reiseziele vorgestellt werden. Bemerkenswert ist, dass damals die direkten Züge von Paris nach Basel über Delle verkehrten und dass man keinen Pass benötigte

Rechts: In direkten Kurswagen der Rhätischen Bahn fahren die Kurgäste von Chur nach Scuol-Tarasp-Vulpera. Photo Giegel SVZ

Cette affiche de 1900 des Chemins de fer français de l'Est témoigne de la renommée dont jouissaient à l'étranger les stations thermales et climatiques de Suisse; elle en présente trois comme des buts de voyage attractifs. Elle révèle en outre que les trains directs de Paris à Bâle passaient à cette époque par Delle et que les voyageurs n'avaient pas besoin de passeport. A droite: Des voitures directes du Chemin de fer rhétique transportent estivants et curistes de Coire à Scuol-Tarasp-Vulpera

L'importanza della fama che i bagni svizzeri godevano all'estero si può notare da questo cartellone creato verso il 1900 dalla Ferrovia est francese nel quale vengono presentati non meno di tre luoghi balneari come meta attrattiva di viaggio. È interessante notare che a suo tempo quando i treni diretti da Parigi per Basilea transitavano a Delle non era necessario nessun passaporto

A destra: Le carrozze dirette della Ferrovia retica conducono i villeggianti da Coira verso Scuol-Tarasp-Vulpera

The former reputation of Swiss spas abroad can be gauged from this poster issued by the French Eastern Railway about 1900 and showing no less than three watering-places among its attractive destinations for rail trips. It is worth recording that through trains from Paris to Basle then ran via Delle, and that no passports were needed
Right: Passengers for the spa of Scuol-Tarasp-Vulpera travel from Chur in through carriages of the Rhaetian Railway





Départ de Bex
tous les jours



pour Villeneuve
et retour.

LA DAME DU LAC

Voiture à 20 places

Cette Voiture part tous les matins de l'Hôtel des Bains à Bex pour Villeneuve, où elle arrive avant le départ des Bateaux à vapeur et d'où elle ne repart pour Bex qu'après leur arrivée; ce service offre toute la célérité que Messieurs les Voyageurs peuvent désirer.

Louis Dürr propriétaire a l'honneur de prévenir les personnes qui voudront séjourner à Bex, qu'on peut avoir chez lui des logements, Pension au jour ou au mois, à des prix modérés. Table d'hôte à 2 heures, de plus Bains d'eau douce tous les jours dans l'hôtel.

Durch die Rhoneebene zwischen dem Badeort Bex und Villeneuve am Genfersee, wo einst die Pferdekutsche den Anschluss ans Dampfschiff vermittelte (Litho aus dem PTT-Museum, Bern), fahren heute die internationalen Schnellzüge der Simplonlinie. Photo W. Studer

Dans la plaine du Rhône, entre la petite ville d'eaux de Bex et Villeneuve, sur la rive du lac Léman, où jadis une diligence à trois chevaux assurait la correspondance avec le bateau à vapeur, circulent aujourd'hui les grands express internationaux de la ligne du Simplon

Attraverso la pianura del Rodano tra il luogo balneare Bex e Villeneuve al lago di Ginevra dove una volta la carrozza a cavalli provvedeva alla coincidenza con il battello a vapore, ora viaggiano i treni internazionali della linea del Sempione

The international Simplon expresses today run across the Rhone plain between the spa of Bex and Villeneuve on the Lake of Geneva, where the mail coach once put down passengers transferring to the lake steamers